







ВЛАДЫЧИЦА
АВАЛОНА

МЭРИОН
ЗИММЕР
БРЭДЛИ



МОСКВА

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сое)-44
Б89

Marion Zimmer Bradley
LADY OF AVALON

Copyright © Marion Zimmer Bradley, 1997

Перевод с английского языка *Светланы Лихачевой*

Внутренние иллюстрации *Ольги Исаевой*

Иллюстрация на обложке *Винсенты*

Иллюстрации для цветных вклеек *Звёздочки*

Брэдли, Мэрион Зиммер.

Б89 Владычица Авалона / Мэрион Зиммер Брэдли ; [перевод с английского С. Лихачевой]. — Москва : Эксмо, 2026. — 624 с.

ISBN 978-5-04-228319-2

В 98 году н. э. Авалон становится последним прибежищем древней веры, тогда как над остальной Британией утверждается власть Рима. Кажется, что друиды и жрицы Авалона все еще живут в согласии с первыми христианами на острове, и даже римляне почитают их святилище, но времена стремительно меняются.

Благодаря древним силам в час величайшей опасности остров удается скрыть в туманах, отрезав его от внешнего мира. Отрешенные от времени, жрицы Авалона на протяжении веков хранят знание древних мистерий, силу Луны и дар видеть будущее и прошлое. Но попытки Владычиц Авалона вновь объединить Британию — уже освобожденную от римлян, но разорванную внутренними распрями — приводят к совершенно неожиданным последствиям.

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сое)-44

© С. Лихачева, перевод на русский язык, 2026
© Оформление, издание на русском языке.
ООО «Издательство «Эксмо», 2026

ISBN 978-5-04-228319-2

*Посвящается Диане Л. Пэксон,
без которой эта книга никогда не была бы написана,
и Кругу Новолуния, жрицам Авалона*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА



* = историческая личность

() = умер до начала событий, описываемых в книге

{Часть 1}

Жрецы и жрицы Авалона

Кейлин – Верховная жрица, прежде жила в Лесной обители

(Эйлан – прежняя Верховная жрица Лесной обители, мать Гавена)

Гавен – сын Эйлан и Гая Мацеллия

Эйлунед, Кея, Маргед, Рианнон – старшие жрицы

Бериан, Бреака, Дика, Лунет, Лизанда – младшие жрицы и девушки-послушницы

Шианна – дочь королевы Фаэри

Бендейгид – в прошлом архидруид, бритт, дед Гавена по материнской линии

Браннос – престарелый друид и бард

Куномаглос – Верховный жрец

Туарим, Амбиос – молодые друиды





Христианские монахи Инис Витрина

*Отец Иосиф Аримафейский – глава христианской общины

Отец Павел – его преемник

Алан, Брон – монахи

Римляне и прочие

Арий – друг Гавена в армии

Гай Мацеллий Север-старший – дед Гавена по отцовской линии

(Гай Мацеллий Север Силурик – отец Гавена, был принесен в жертву бриттами как Летний король)

Луций Руфин – центурион, отвечающий за обучение новобранцев в IX легионе

Квинт Макриний Донат – командующий IX легионом

Сальвий Буфон – командир когорты, в которую был определен Гавен

Водомерка – лодочник из числа болотных жителей; водит ладью Авалона

{ Часть II }

Жрецы и жрицы Авалона

Диэрна – Верховная жрица и Владычица Авалона

(Бекка – младшая сестра Диэрны)

Телери – дочь вождя дуротригов

Сигфолла, Крида, Эрдуфилла, Ильдег – старшие жрицы

Адвен, Лина – девушки, проходящие обучение на Авалоне

Керидахос – архидруид

Конек – молодой друид

Льюал – целитель



Римляне и бритты

Элий — капитан «Геркулеса»

*Аллект — сын дуумвира Венты, впоследствии один из приближенных Караузия

*Констанций Хлор — римский военачальник, впоследствии цезарь

*Август Диоклетиан — старший император

Эйддин Минок — вождь дуротригов

Гай Мартин — опцион из Виндоланды

Гней Клавдий Поллион — один из магистратов Дурноварии

Витрувия — жена Поллиона

*Марк Аврелий Мавзей Караузий — командующий британским флотом, впоследствии император Британии

*Август Максимиан — младший император

Менекрат — капитан «Ориона», флагмана Караузия

Квинт Юлий Цериал — дуумвир Венты Белгарум

Требеллий — владелец мастерских по производству бронзовой фурнитуры

Варвары

Эдфрид, Теудиберт — воины-менепии из дружины Караузия

Хлодовик — вождь салических франков

Вульфхере — вождь англов

Радбод — вождь фризов

{ Часть III }

Жрецы и жрицы Авалона

Ана — Верховная жрица и Владычица Авалона

(Анара и Идрис — ее вторая и первая дочери)

Вивиана — ее третья дочь





Игрейна — ее четвертая дочь

Моргауза — ее пятая дочь

Клавдия, Елена, Юлия — старшие жрицы

Аэлия, Фианна, Мандуя, Нелла, Роуан, Сильвия — послушницы Дома дев, впоследствии жрицы

Талиесин — главный бард

Нектан — архидруид

Таленос — молодой друид

Бритты

*Амброзий Аврелиан — император Британии

Беток — приемная мать Вивианы

*Категирн — старший сын Вортигерна

Энний Клавдиан — один из военачальников Вортимера

Фортунат — христианский священник, последователь

Пелагия

*Епископ Герман Осерский — борец с ересями

Цапля — один из болотных жителей

Нейтен — приемный отец Вивианы

Утер — один из воинов Амброзия

*Вортигерн — Верховный король Британии

*Вортимер — его второй сын

Саксы

Хенгест — предводитель саксонских переселенцев

Хорса — его брат

Мифологические и исторические персонажи

*(Агрикола — наместник Британии в 78–84 гг. н. э.)

Арианрод — бриттская богиня, ассоциируется с луной и с морем



ВЛАДЫЧИЦА АВАЛОНА



*(Боудикка — королева иценов, возглавила восстание против римлян в 61 г. н. э.)

Брига/Бригантя — местная богиня Британии, покровительница врачевания, поэзии, кузнечного ремесла, помогала женщинам при родах как Божественная Повитуха

*(Калгак — вождь бриттов, был разбит Агриколой в 81 г. н. э.)

Камулос — бог воинов

*(Карактак — предводитель мятежа бриттов в первом веке н. э.)

Катубодва — Владычица Воронов, богиня воронов, богиня войны, сходна с Морриган

Керидвен — бриттская богиня, соответствует архетипу «ужасной матери», обладательница котла мудрости

Королева Фаэри

Луг — лучезарный бог, владеющий всеми искусствами и ремеслами

Мапон/Мабон — юный бог, Сын Богини-Матери

Минерва — римская богиня мудрости и врачевания, отождествляется с Афиной, Сулис и Бригой

Модрон — Богиня-Мать

Неметона — богиня священной рощи

Нехаленния — местная богиня Нидерландов

Ноденс — бог облаков, государственности и врачевания; возможно, соотносится с Нуаду

*(Пелагий — бриттский религиозный деятель IV века)

Ригантона — Великая Королева, богиня-покровительница птиц

Ригисамос — владыка священной рощи

Сулис — богиня целебных источников

Танарос — бог-громовержец

Тевтат — племенной бог

Увенчанный Рогами, Кернунн — покровитель животных, властвует над темной половиной года





Географические названия

- Акве Сулис – Бат
 Арморика – Бретань
 Бранодун – Бранкастер (в Норфолке)
 Британия – Великобритания
 Вектис, остров – остров Уайт
 Вента Белгарум – Винчестер
 Вента Иценорум – Кайстор (в Норфолке)
 Вента Силурум – Каэрвент (в Уэльсе)
 Верковиций – форт Хаусстедз (в Нортумбрии)
 Вернеметон (священная роща) – Лесная обитель
 Виндоланда – Честерхольм, близ Корбриджа
 Вироконий – Роксетер
 Галлия – Франция
 Гарианнон – Бург-Касл (в Норфолке)
 Гесориак – Булонь (во Франции)
 Глев – Глостер
 Гора Гравпий – гора в Шотландии, место битвы, в которой Агрикола наголову разбил бриттов, окончательно подчинив их Риму
 Дева – Честер
 Деметия – Дивед (в Уэльсе)
 Долина Авалон – Гластонберийские равнины
 Дубрис – Дувр
 Дурновария – Дорчестер (в Дорсете)
 Дуробриве – Рочестер
 Дуроверн (Дуроверн Кантиакорум) – Кентербери
 Иктис – река, впадающая в залив под Портсмутом
 Инис Витрин – Гластонбери (в Сомерсете)
 Каллева – Силчестер
 Кантий – Кент
 Клаузент – Биттерн, на реке Иктис, под Саутгемптоном



В Л А Д Ы Ч И Ц А А В А Л О Н А



- Кориний – Сайренсестер (в Глостере)
Корстопит – Корбридж (в Нортумбрии)
Линдинис – Илчестер (в Сомерсете)
Лондиний – Лондон
Лугувалий – Карлайл
Мендипские холмы – холмы к северу от Гластонбери
Мона – остров Англси
Отона – Брэдуэлл (в Эссексе)
Порт Адурни – Портчестер (Портсмут)
Порт Лемана – Лим (в Кенте)
Рутупия – Ричборо (в Кенте)
Сабрина, река – река Северн вместе с дельтой
Сегедун – Уоллсенд (в Нортумбрии)
Сегонций – Каэрнарвон (в Уэльсе)
Силурия – владения племени силуров в Южном Уэльсе
Сорвиодун – Старый Сарум, близ Солсбери
Стаур, река – протекает через Дорчестер и впадает в залив Уэймут
Тамезис, река – река Темза
Танат, остров – остров Танет (в Кенте)
Цезародун – Тур (во Франции)
Эбурак – Йорк



ТАК ПОВЕСТВУЕТ КОРОЛЕВА ФЭЙРИ:

В мире людей меняют направление потоки силы, меняется и судьба... Для меня людские зимы и весны пролетают как единый миг, но время от времени какой-нибудь случайный проблеск способен привлечь мой взгляд.

Смертные говорят, будто в Фэйри ничего и никогда не меняется. Но это не так. Есть места, где миры соприкасаются, словно складки покрывала. Один из таких мостов – место, которое люди называют Авалоном. Когда праматери рода человеческого впервые пришли в эту землю, мои сородичи, которые никогда прежде не облекались в плоть, создали себе обличия, подобные им. Пришлецы строили себе дома на сваях по берегам озера и охотились на болотах; мы бродили с ними рука об руку и играли вместе, ибо то было утро мира.

Шло время, и вот из-за моря явился народ, владеющий древней мудростью, – все те, кто уцелел после гибели Атлантиды, их священного острова. Это они разметили гигантскими камнями линии силы, оплели землю. Это они одели священный источник в камень и проложили витую тропу вокруг Тора¹ – те, что

¹ Т о р – крупное обнажение скальной породы, резко поднимающееся среди гладких, пологих склонов округлого холма, либо высокий, отдельно стоящий холм как таковой. Само слово «тор» – кельтского происхождения, означающее «скала» или «холм», – входит в состав ряда топонимов, например: Гластонбери Тор, Масбери Тор, холм Торпенхау и др. – *Здесь и далее, если не указано иное, – примечания переводчика.*

ВЛАДЫЧИЦА АВАЛОНА



обретали в очертаниях нашей земли символы для своей философии.

Эти люди были великими магами: они владели заклинаниями, с помощью которых смертный может достичь иных миров. И однако ж они были смертны, и со временем народ их угас, а мы – остались.

После них пришли другие, златоволосые, смешливые дети с блистающими мечами. Но мы не терпели прикосновения холодного железа, и с тех самых пор страна Фазри стала постепенно отделяться от человеческого мира. Но древние маги учили людей мудрости: друидов – их мудрецов – неодолимо влекла сила священного острова. Когда через всю страну маршем прошли римские легионы, сковывая ее мощными дорогами и безжалостно убивая всех тех, кто им сопротивлялся, остров стал прибежищем друидов.

По моим подсчетам, это случилось всего-то краткое мгновение назад. Я разделила ложе со златоволосым воином, который случайно забрел в Фазри. Со временем он затосковал, и я отослала его обратно в мир людей, но он подарил мне дитя. Наша дочь унаследовала от отца красоту и злато волос; ей любопытно все то, что касается до рода людского, она ведь наполовину человек.

Ныне же ход событий меняется: в смертном мире некая жрица пытается добраться до Тора. Не далее как вчера я почувствовала в ней великую силу, когда повстречалась с нею на ином берегу. Как же так вышло, что она внезапно состарилась? На сей раз она привезла с собою дитя – мальчика; его душу я тоже знавала прежде.

Много потоков судьбы ныне стекаются к месту слияния. Эта женщина, и моя дочь, и мальчик вплетены в древний узор. К добру или к худу? Я чувствую: пробьет час, когда мне должно будет привязать их, душою и телом, к этому месту – они называют его Авалом.